The Language of the chosen view: the first phase of graphization of Dieri by Hermannsburg missionaries, Lake Killalpaninna 1867-80

Heidi-Marie Kneebone BA (Hons)
Program: Linguistics: School of Humanities
University of Adelaide
September 2005
Table of contents

List of figures viii
Abstract v
Statement xi
Acknowledgements xii
Warning xiii
Notes xiv

Chapter 1 Introduction 1
1.1 Establishment of the Mission on Lake Killalpanita (1867) 9
1.2 The early documents: ‘The weapons carriers’ 11
1.3 The status of early mission documents in modern research 14
1.4 Invisible contributions 16

Chapter 2 Location of the Dieri language in time and space 21
2.1 Modern Dieri research 21
2.2 Austin’s Grammar of Diyari 24
2.3 Inadmissible evidence? A case for revisiting mission documentation 28
2.4 The early reception of Lutheran mission work 31
2.5 The Lutheran missions of South Australia and Indigenous languages 34
2.6 Speakers of Diyari in the 20th century 36
2.7 The Christian Dieri 38
2.8 Indigenous writers of Diyari 46
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 3</th>
<th>What are linguistic data?</th>
<th>49</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Schmidt on the salient features of language loss</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Contact, homogenization and language distinctions</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>Language death and accelerated change</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4</td>
<td>Mission practices and language maintenance</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5</td>
<td>Foreigner talk at the basis of a lingua franca</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6</td>
<td>Pidgin English</td>
<td>64</td>
</tr>
<tr>
<td>3.7</td>
<td>Codeswitching</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>3.8</td>
<td>Was the Dieri translation of the Word understood?</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>3.9</td>
<td>Summary</td>
<td>71</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 4</th>
<th>The graphization of Dieri and first transitions</th>
<th>73</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>The choice of site and language</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Mediators and wordsmiths</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Hearing and transcribing Dieri</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>Mission language practices and the school</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5</td>
<td>First fruits of work with the language</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>4.6</td>
<td>Christian vocabulary and translation problems</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>4.7</td>
<td>First samples of literate practice from the School</td>
<td>115</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 5</th>
<th>The 1870 Primer translations</th>
<th>123</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5.1</td>
<td>Metalanguage of the Hermannsburg Missionaries</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2</td>
<td>Grammatical notes on the Schoknecht Grammar</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>5.3</td>
<td>Pepa tti: Paper 'inbetween' (Hermann &amp; Koch 1870:13-24)</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4</td>
<td>The Hymns: comparisons 1870 and 1880 versions</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5</td>
<td>Pepa naumi 'Paper at rear'</td>
<td>180</td>
</tr>
</tbody>
</table>
5.6 Salient features of the initial language work

Chapter 6 The transitional years
6.1 Missionary Schoknecht and language work
6.2 The Dietl Mission in the balance (1874-5)
6.3 Growth of the mission community
6.4 The 'first fruit'
6.5 Sunday services
6.6 Meyer's visits to Moravian missions in Victoria
6.7 Samples of literate practice
6.8 The state of school and language work (1878)

Chapter 7 The Meyer and Flierl years (1878-85)
7.1 New beginnings
7.2 Setting the division of work
7.3 Translation and the role of the Indigenous Christians
7.4 Demographic observations: births and the congregation
7.5 Physical work as an instrument of evangelisation
7.6 Indigenous Christians and the Lutheran congregations
7.7 Letter to Johann Christian Auricht (25/10/1880)
7.8 The end of an era

Chapter 8 Protestant mission
8.1 German mission societies in the 18th and 19th centuries
8.2 Rejection of the Enlightenment and revitalisation of mission
Chapter 9 19th Century preconceptions and prejudices 322

9.1 First contact mythology 325
9.2 The Heathen-Diir with the Heathen-Germanen 327
9.3 Die Verkehrte Welt: Australia through the looking glass 329
9.4 Heathen stereotypes 332
9.5 From mythology to ethnology and philology 338
9.6 Contemporary theories on Australians and the origin of man 341
9.7 Contemporary debate on Turanian languages 343
9.8 The imperative to rehabilitate 349
9.9 Mission and Lepsius' Standard Alphabet 351
9.10 Missionaries as collectors of data 359

Chapter 10 Changes in the metaphors of mission work 363

10.1 New Mission paradigms: Boniface and Paulina 367
10.2 The Bible as a book to be rewritten for each people 370
10.3 The Bush Missionary as opposed to Station Missionary 371
10.4 Diet interlocutors and informants 374
10.5 With the benefit of hindsight 376
10.6 Naturalisation of translations 383
10.7 The early reception of literacy 387
10.8 Lifestyle and linguistic change 389
10.9 Intermediaries as makers of mission language 390
10.10 The role of children in effecting change 393
10.11 The letters of Katharina Antjalina and Katharina Edwards 395
10.12 Literacy post closure of the Mission 407

Chapter 11 Conclusions 411
11.1 Mission language documents as resources 417

Bibliography 421

Appendices (bound as separate section)

Appendix A Abbreviations: organisations and publications 1
Appendix B Abbreviations: language annotation 2
Appendix C Schoknocht Grammar and Dictionary (MS translation) 4
Appendix D Important dates from the establishment phase 5
Appendix E The Jacob and Vogelsang families 8
Appendix F Place Names 11
Appendix G The Maltilna/Iderrick family 12
Appendix H Prêmer (1870) sections 6 and 7 (short dictionary) 15
Appendix I Wilhelm Koch’s death 24
Appendix J Johannes Pingilina to Fr. Fiegerl (17/6/1885) 26
Appendix K Johannes Pingilina to Missionary Meyer (31/3/1886) 29
Appendix L German translations of pupils’ letters to Meyer 30
<table>
<thead>
<tr>
<th>Appendix</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>M</td>
<td>Three Indigenous letters</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>Letter from Indigenous Christians (25/10/1880)</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>O</td>
<td>Synodical history and Mission Committee</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>P</td>
<td>Louis Harms’ concept of mission work</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Q</td>
<td>Mission endorsements of Lepsius’ <em>Standard Alphabet</em></td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>The authority of literacy: Battfield’s address</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>S</td>
<td>Excerpt: A.H. Vagelsang school report (1909)</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>T</td>
<td>Katharina Antjalina letter to Dora (26/1/1910)</td>
<td>46</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Abstract

This thesis examines the documentation of the Dieri language by Lutheran missionaries in the years 1867-1880, at Hermannsburg (later known as Bethesda) mission station, Lake Killa puninnna SA.

It is based on hitherto unexamined primary sources including the first Dieri primer (Hortmann & Koch: 1870), mission reports published in the mission journals (both in Australia and Germany), and on a large quantity of unpublished materials including the first Dieri Grammar and Wordlist manuscripts, and unpublished correspondence. These materials have been retrieved from archival sources, and in many cases have required transcription from old German handwriting and translation from either German or Dieri or both. Some of the most valuable materials include early samples of Indigenous writing.

In contrast to descriptive work on the Dieri/Diyari language, this thesis focuses the system of description developed by the mission and used to develop literacy practice in the mission community. The vast body of documentation we have as legacy of the Lutheran mission includes language documents which are the products of linguistic practice of the missionaries, which in turn are informed by the systems of metaphors reference embedded in the Lutheran Faith and the training given to missionaries by their particular mission institute. As such the thesis seeks to contextualize the Dieri language and its scripted form.

The thesis also seeks to demonstrate that modern work on the Dieri language, incorporating linguistic advances in collection techniques (phonetic transcription and phonemic analysis), relied heavily on mission data and connections.

A major aim of the thesis is to make accessible to the Dieri descendants now living in communities across South Australia, an important early collection of Dieri language and contact-history materials, so that in turn it may promote awareness of this period of history and also the unique legacy of Lutheran documentation, and inform and enrich future revival work with the Dieri language.